

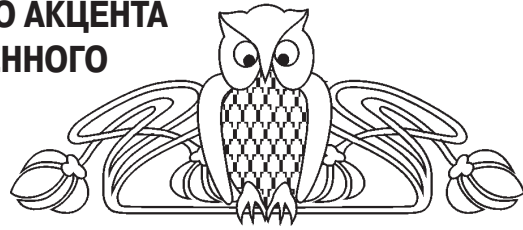


УДК 81'246.2

СТРАТЕГИЯ ВЫБОРА ГЛАВНОГО ФРАЗОВОГО АКЦЕНТА В НЕРОДНОЙ РЕЧИ В УСЛОВИЯХ ЕСТЕСТВЕННОГО И ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

Е. Н. Макарова

Уральский государственный экономический университет,
Екатеринбург
E-mail: makarovayn@mail.ru



Статья освещает результаты фонетического эксперимента по исследованию позиции интонационного центра в английской речи мексиканцев, изучающих английский язык в условиях естественного языкового окружения, и английской речи русских, находящихся в условиях искусственного билингвизма.

Ключевые слова: интонационный центр, неродная речь, естественное языковое окружение, искусственный билингвизм.

Non-Native Accent Placement Choice Strategy in the Conditions of Natural and Artificial Bilingualism

E. N. Makarova

The article discusses the phonetic research of intonation nucleus location in the English speech of the Mexicans learning English in the conditions of natural linguistic environment, and in the speech of the Russian learners who find themselves in the situation of artificial bilingualism.

Key words: intonation nucleus, non-native speech, natural linguistic environment, artificial bilingualism.

Важность правильного использования интонационных средств при общении на иностранном языке несомненна. Именно поэтому растёт интерес ученых к исследованию интонации неродного языка, в том числе в рамках теории языковых контактов. Экспериментальное изучение результатов взаимодействия конкретных языковых систем позволяет глубже понять механизмы реализации интонационных моделей как в родном, так и в иностранном языке, проанализировать сам процесс языкового взаимодействия, детально изучить его результаты и выявить факторы, определяющие степень межъязыкового влияния.

Изучение наиболее фонологически важного отрезка синтагмы – интонационного центра, представляется актуальным по причине его высокой смысловозначительной значимости. Наряду с принадлежностью к категории языковых универсалий, этот участок интонационного контура имеет специфические языковые характеристики. Сопоставительно-типологическое исследование фонологического статуса интонационного центра в неблизкородственных языках представляется интересным с нескольких точек зрения, в том числе в лингвистическом, лингводидактическом и социолингвистическом аспектах. Для проведения экспериментально-фонетического исследования

были выбраны английский, русский и испанский языки, характеризующиеся как общими, так и отличительными речевыми характеристиками в обозначенной области.

Пара языков «английский – русский» демонстрирует много общего в плане интонационного выражения информационной структуры фразы. И в английском, и в русском языках может иметь место сдвиг интонационного центра с финальной позиции влево, в том числе в нейтральной неэмфатической речи, например, для выделения новой для слушающего информации. Вместе с тем необходимо отметить существование некоторых грамматических и интонационных различий между двумя языками, которые находят отражение в несовпадении правил выбора интонационного центра высказывания.

Различия между английским и испанским языками на уровне акцентной структуры фразы более существенны. Испанский язык принято считать языком с фиксированным местом интонационного центра, тогда как интонационная система английского языка характеризуется свободным сдвигом ядерного тона влево. Если принадлежность слова к «новому» в английском языке может, как было отмечено выше, служить причиной его главноударности, в испанском языке финальный лексический элемент, принадлежащий к категории «данное», скорее всего будет интонационным центром. По мнению Ф. Диез, функциональная нагрузка интонационного центра в английском языке намного выше, чем в испанском, а различий в системе правил расстановки фразовых акцентов между двумя языками намного больше, чем общих черт¹.

Лингвистические особенности интонационных систем трёх языков позволяют, с одной стороны, прогнозировать случаи положительного переноса правил выбора позиции интонационного центра в неродную речь, а с другой, говорить о возможных трудностях их усвоения. Анализ современных отечественных литературных источников показывает, что в российской интонологии проблеме выбора интонационного центра в английской фразе в лингвометодическом аспекте практически не уделялось внимания.

Актуальным представляется также изучение явления возможной межъязыковой интерференции



на уровне выбора позиции главноударного слова в социолингвистическом аспекте, в том числе с учётом фактора языкового окружения в процессе усвоения неродного языка. Л. В. Щерба в работе «Как надо изучать иностранные языки», посвящённой, в основном, изучению иностранного языка взрослыми, подчёркивает, что «изучение языка вне условий постоянного иностранного окружения... – вещь трудная» и «если бы кто хотел без труда усвоить себе начатки иностранного языка, тот должен был бы приставить к своей особе по крайней мере на год иностранца, который бы не говорил ни слова по-русски и который бы неотлучно при нём находился»². Исследование влияния языкового окружения на усвоение произносительных навыков, несомненно, заслуживает детального изучения, в том числе экспериментальным путём.

Подавляющее большинство отечественных исследовательских работ, посвященных интонационным особенностям речи на иностранном языке, традиционно выполнены на языковом материале, зарегистрированном в речи индивидов, изучающих иностранный язык в условиях опосредованного языкового контакта. Для зарубежных англоязычных исследований последних десятилетий характерно увеличение числа работ по изучению влияния языковой среды на усвоение английского языка. Среди положительных результатов так называемого «языкового погружения» в некоторых из них были названы успешное усвоение иноязычного лексического состава, быстрое овладение устными речевыми навыками и значительное повышение беглости речи. Наибольший интерес как для ученых-лингвистов, так и для преподавателей английского языка, наряду с организаторами языковых программ по обучению английскому языку, представляют данные сопоставительного анализа по овладению основными навыками английской речи в различном языковом окружении. В отечественной специальной литературе не удалось обнаружить результатов подобных сопоставительных исследований. Количество зарубежных работ такого рода чрезвычайно мало. Наиболее значимыми в этом плане представляются результаты сопоставления испанской речи двух групп американских учащихся, изучающих испанский язык в качестве иностранного в течение одного семестра в Испании и на территории США. Исследуя в числе других языковых уровней произносительный аспект речи, авторы пришли к выводу о том, что отдельные аспекты испанской фонетической системы у представителей обеих групп оказались идентичными. На основании полученных данных исследователи сделали предположение об отсутствии прямых взаимоотношений между типом языковой среды и успешностью развития определенных языковых навыков, утверждая, что такие связи принадлежат к категории сложных и неоднозначных³.

Для определения степени влияния языковой среды на усвоение навыка выбора интонацион-

ного центра в неродной речи был проведён фонетический эксперимент, материалом для которого послужили 190 предложений на английском языке, представляющие собой чётко структурированные простые двусоставные предложения, окружённые контекстом. Исследуемые фразы были представлены для прочтения шести носителям американского варианта английского языка, а также десяти русским дикторам и десяти дикторам-мексиканцам со средним уровнем владения английским языком (Intermediate).

Реализации в исполнении дикторов-американцев должны были выступать в качестве условных эталонов в сравнении с реализациями русских и испаноговорящих информантов по позиции главноударного слова.

Русские дикторы, в отличие от испаноговорящих, изучают английский язык в условиях аудиторного билингвизма. Мексиканские информанты, студенты Техасского университета в г. Эль Пасо (США), осваивают иностранный язык в ситуации естественного языкового окружения.

Для проведения второго этапа эксперимента по восприятию английской речи русских и мексиканцев были привлечены три аудитора – профессиональные лингвисты, носители нормативного американского произношения. Целью аудиторского анализа явилось определение нормативности-ненормативности звучания исследуемых фраз с точки зрения позиции в них интонационного центра.

Русские информанты продемонстрировали сформированность навыка в выборе интонационного центра высказывания, верно определив место главноударного слова в 71% английских фраз от общего количества прочитанного русскими дикторами экспериментального материала. Количество нормативных реализаций, представленных в чтении 10 мексиканских дикторов, составило 26,9%. Соответственно, оставшиеся 73,1% реализованных дикторами-мексиканцами высказываний со смещёнными интонационными центрами были признаны аудиторами-американцами ненормативными по позиции места в них интонационного центра. В целом данные свидетельствуют о низкой сформированности у студентов-мексиканцев навыка выбора позиции главноударного слова в английской речи. Представляется интересным провести классификацию типичных ошибок в речи как русских, так и мексиканцев и выявить причины их появления.

Самую большую сложность для русских дикторов представили английские фразы с предлогами в конечной позиции. Общеизвестно, что в роли интонационного центра в английском языке чаще всего выступают знаменательные части речи. Однако при определённых условиях в неэмпатической речи такая закономерность может быть нарушена и в роли главноударного элемента может выступать любое служебное слово, как, например, в специальных вопросах с предлогом в финальной фразовой позиции:



Where are you *from*? (интонационный центр выделен в тексте курсивом)

Who are they *with*?

В экспериментальных примерах подобного рода русские дикторы смещают интонационный центр на вопросительное слово:

– You'll have to pay for it.

– ЭВ: What *with*?

– ОВ: *What with*?

Интонационный центр в русском языке реализован лишь на единственно возможной лексической единице:

– Тебе придётся за это заплатить.

– *Чем*?

В таких случаях имеет место несформированность навыка в интонационном оформлении английских предлогов, вызванная скорее всего незнанием дикторами правил распределения фразовых акцентов в высказываниях с предлогами в финальной фразовой позиции.

Испаноговорящие дикторы, напротив, не испытывают трудностей в выборе интонационного центра в предложениях такого типа, поскольку главноударность финальной лексической единицы является типичной для их родного языка:

– Vas a tener que pagarlo.

– ¿Con *qué*?

Анализ исследуемого материала, реализованного испаноговорящими дикторами, позволяет выделить две группы фраз, в которых были допущены типичные ошибочные смещения интонационного центра.

Во-первых, это относится к высказываниям, содержащим конструкцию «существительное + инфинитив», а также фразам с обстоятельствами времени в финальной позиции. Правила интонационного оформления предложений с конструкцией «существительное + инфинитив с частицей to» в английском языке не дают возможности сдвига интонационного центра, фиксируя его позицию на имени существительном:

– How is the homework going?

– ЭВ: I've got an *essay* to write.

Сопоставительный анализ английских высказываний и их испанских эквивалентов позволяет сделать вывод о том, что влияние родного языка дикторов-мексиканцев оказывает значительное влияние на выбор главноударного слова в неродной для них английской речи, поскольку в испанском языке позиционный фактор в предложениях такого рода оказывает решающее влияние на место главноударного слова:

– ¿Cómo va la *tarea*?

– Tengo que escribir un *ensayo*.

Мексиканские дикторы при выборе позиции интонационного центра используют правила, действующие в их родном языке, несмотря на то что в испанском эквиваленте главноударно имя существительное «ensayo» (эквивалент английского «essay»):

– ОВ: I've got an *essay* to write.

Позиционный фактор оказывается сильнее, чем совпадение значений лексических единиц двух языков.

Аудиторы-американцы сочли такой перенос интонационного центра совершенно недопустимым. По их мнению, такие высказывания звучат неестественно. Высокая предсказуемость глагола «to write» препятствует его выделению главным фразовым акцентом.

Фразы с обстоятельствами времени или места в финальной фразовой позиции, которые в английском языке, как правило, безударны, также вызвали трудности у испаноговорящих информантов. Их перевод на испанский язык может быть выполнен в нескольких вариантах. Например, для реплики-ответа из микродиалога

– What are you going to do?

– ЭВ: We are flying to *Barcelona* tomorrow
возможны следующие варианты перевода:

– ¿Qué van a hacer?

– Mañana volamos a *Barcelona*.

– Volamos a *Barcelona* mañana.

Дикторам-мексиканцам было предложено прочитать оба варианта перевода. В их реализациях интонационный центр всегда расположен на последнем слове:

– Mañana volamos a *Barcelona*.

– Volamos a *Barcelona* mañana.

Информанты-мексиканцы используют правило главноударности финального слова, столь характерное для испанского языка, и в речи на неродном английском языке:

– What are you going to do?

– ОВ: We are flying to *Barcelona* tomorrow.

Аудиторы-американцы считают, что выделение обстоятельства времени в рамках предложенного контекста является неоправданным. Перенос интонационного центра вносит в звучание фразы противопоставление, которое является в данном случае неуместным, и фраза звучит, по оценке auditors, «странно» и «нелепо». Общий смысл высказывания понятен, однако неуместный элемент противопоставления может заставить слушающего, по мнению auditors, усомниться в коммуникативном намерении говорящего.

Аудиторы-американцы предложили иное контекстное окружение, позволяющее сместить интонационный центр на обстоятельство времени:

– Are you flying to *Barcelona* on Friday?

– We are flying to *Barcelona* tomorrow.

Предложения с обстоятельствами времени в конечной фразовой позиции не представили сложностей для русских дикторов скорее всего потому, что правила интонационного оформления этих лексических единиц в русском и английском языках совпадают:

– Что ты собираешься делать?

– Мы улетаем в *Барселону* завтра.

В таких случаях можно говорить о положительном переносе правил выбора главноударного



слова из родного языка информантов на определение его позиции в иностранном языке.

Проведённый анализ свидетельствует о том, что лингвистический фактор, а именно особенности расстановки фразовых акцентов, действующие в родном языке дикторов-мексиканцев и русских информантов, оказывают более значительное влияние на выбор главноударного слова в английской речи, чем условия изучения английского языка, в которых они находятся. Несущественность фактора языкового окружения для усвоения навыка выбора интонационного центра в английской неродной речи подтверждает значительное количество ненормативных сдвигов в английской речи дикторов-мексиканцев (более 73%) и сравнительно небольшое их число в английской речи русских (29%). Существование отличий в интонационных системах английского и испанского языков способствует проявлению межъязыковой интерференции в английской речи мексиканцев. Русские дикторы могут не испытывать сложностей в выборе позиции интонационного центра, реализуя главный

фразовый акцент согласно идентичным правилам расстановки фразовых акцентов, действующих в их родном языке.

Данное исследование может служить основой для дальнейших изысканий в рассматриваемой области. Несомненно, что для подтверждения полученных выводов необходимо дальнейшее экспериментальное исследование с привлечением большего количества информантов и расширением экспериментального материала.

Примечания

- ¹ См.: *Diez F. G.* Intonation Focus in the Interlanguage of a Group of Spanish Learners of English // *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*. 2005. Vol. 18. P. 129–147.
- ² *Щерба Л.* Как надо изучать иностранные языки. М., 1929. С. 9.
- ³ См.: *Segalowitz N., Free B.* Learning Spanish at home and study abroad contexts // *Studies in Second Language Acquisition*. 2004. Vol. 26. P. 173–199.